



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King

Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception):

27.04.2012

ម៉ោង (Time/Heure) : 14.00

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: SANN RADA

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber
Chambre de première instance

WRITTEN RECORD OF PROCEEDINGS

PUBLIC

Case File N° 002/19-09-2007-ECCC/TC

09 April 2012

Substantive Hearing on evidence - Day 49

Prepared by:

DUCH Phary and Roger PHILLIPS

Attendance Record
Before: Judge NIL Nonn (President), Judge Silvia CARTWRIGHT, Judge Jean-Marc LAVERGNE, Judge YA Sokhan, Judge YOU Ottara.
Reserve Judges: Judge THOU Mony, Judge Claudia FENZ.
Greffiers: Ms. SE Kolvuthy, Mr. DUCH Phary, Mr. Roger PHILLIPS.
OCP: Mr. William SMITH, Mr. SENG Bunkheang, Mr. HUOT Veng, Mr. Vincent de WILDE d'ESTMAEL
Accused: Mr. KHIEU Samphan, Mr. NUON Chea, Mr. IENG Sary.
Defence for the Accused: Mr. SON Arun, Mr. Michiel PESTMAN, Mr. Jasper PAUW, Mr. KONG Sam Onn, Mr. Arthur VERCKEN, Mr. ANG Udom, Mr. Michael G. KARNAVAS.
Civil Parties: Mr. PICH Ang, Ms. Elisabeth SIMONNEAU-FORT, Mr. LOR Chunthy, Ms. CHET Vanly, Ms. TY Srinna, Mr. Barnabé NEKUIE, Ms. Marie GUIRAUD, Mr. Emmanuel JACOMY, Ms. Lyma NGUYEN.
Witness: KAING Guek Eav alias DUCH.
Others: Ms. Zuzana KOVALOVA. <i>ZV</i>

<u>General court times</u>		
Day	Start time: 09:00	Finish time: 16:15
Recess am	Start time: 10:35	Finish time: 11:00
Recess	Start time: 12:05	Finish time: 13:30
Recess pm	Start time: 14:40	Finish time: 15:00
	Total Court Time:	05 hours 05 minutes

<u>Proceedings</u>			
Type of Issue	Raised By	Start time	Finish time
Information concerning Judge Lavergne's presence	Trial Chamber	09:00	09:00
Testimony of KAING Guek Eav	IENG Sary Defence	09:00	16:15
Clarification as regards the manner of questioning	Trial Chamber	09:30	11:50
Waiver of the Accused's right to be present in the courtroom	IENG Sary Defence	10:35	10:35
	NUON Chea	12:05	12:05

<u>Summary of Proceedings</u>
<p><u>Information concerning Judge Lavergne's presence</u> The Trial Chamber announced that Judge Lavergne would be present at today's hearing.</p>
<p><u>Testimony of KAING Guek Eav</u> The IENG Sary Defence put questions to the Witness.</p>
<p><u>Clarification as regards the manner of questioning</u> The Trial Chamber reiterated that the Parties should use open and simple questions and were not allowed to ask leading questions. It further reminded the Parties that the Witnesses should not be encouraged to draw conclusions on parts of the Closing Order.</p>
<p><u>Waiver of the Accused's right to be present in the courtroom</u> The Accused IENG Sary and NUON Chea waived their right to be present in the courtroom. <i>RA</i></p>

<u>Record of Rule 87(3) Proceedings</u>							
TC No	OCIJ No	ERN	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French

N/A	E180	00787936- 00787977 00791976- 00792031 00792695- 00792741	កំណត់ហេតុសវនាការដោយដៃរបស់សាក្សី កាំង ហ្គេកអ៊ាវ Written statement by witness KAING Guek Eav Déclaration écrite du témoin KAING Guek Eav	P	00787937	00791977	00792696
N/A	E1/51 .1	00791903- 00791975 00792960- 00793045 00793046- 00793136	ប្រតិចារឹកសវនាការលើអង្គសេចក្តីនៃសំ ណុំរឿង ០០២ - ថ្ងៃទី២០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១២ Transcript of hearing on the substance in Case 002 - 20 March 2012 Transcript of hearing on the substance in Case 002 - 20 March 2012	P	00791941- 42	00793004	00793092- 93
E3/456	D90	00198870- 00198878 00198879- 00198886 00198887- 00198894	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ២៥ មិថុនា ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 25-06-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 25-06-2008	P	00198873, 00198874	00198882, 00198883	00198890, 00197984
E3/1564	D238	00403873- 00403883 00403884- 00403893 00403894- 00403903	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយ ឌុច ដោយសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ចុះថ្ងៃទី 10-11-2009 Writen Record of Interview of Duch by CIJ dated 10-11-2009 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 10-11-2009	P	00403882	00403893	00403903
E3/451	D86/ 27	00187649- 00187670 00204338- 00204356 00186168- 00186191	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ០៥ ០៥ ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 05-05-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 05-05-2008	P	00187654- 55	00204343	00177616- 17
E3/1570	D86/ 9	00154220- 00154233 00154189- 00154203 00154204- 00154219	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ២៩ ១១ ២០០៧ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 29-11-2007 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 29-11-2007	P	00154230	00154202	00154218
E3/1571	D121 /2	00357936- 00357967 00476088- 00476116 00357968- 00358001	លិខិតរបស់ក្រឡាបញ្ជីទៅសហមេធាវីរប ស់ឌុច ទាក់ទងនឹងសំណួរសវនាការសម្រាប់ឌុច Greffiers' letter to Duch's co-lawyers regarding Written questions for Duch Lettre des greffiers aux co-avocats de DUCH concernant les questions écrites pour DUCH	P			

E3/1572	D121/6	00408211-00408212 00446563-00446564 00408213-00408213	ដីកាសម្រេចដាក់ឯកសារចូលក្នុងសំណុំរឿងលេខ ០០២ CIJ' Note on placements of documents in Case File 002 Note des CJI sur le placement des documents dans le dossier 002	P			
E3/1573	D90/1 I	00198899-00198913 00198914-00198922 00198923-00198931	ឧបសម្ព័ន្ធ២ បញ្ជីសំណួរ១៣ សំរាប់ឲ្យ ឧចត្តិយ Annex2: List of 13 questions for comments by DUCH Annex2: List de 13 questions pour commentaires par DUCH	P			
E3/15	D90/1 I/1	00234069-00234087 00251371-00251389 00234088-00234107	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ចម្លើយរបស់ឧចត្តិយចំពោះសំណួរសរសេរទាំង១៣ របស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត [Surrogate Sheet] Answers of DUCH to the 13 written questions of the CIJ [Feuille remplacée] Réponse de DUCH aux 13 questions écrites des CJI	P			
E3/1574	D108/52	00194685-00194689 00194690-00194693 00221972-00221975	សំណើសុំរបស់មេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី (ហុង គីមសួន, យុង ជានិត, គង់ ពិសី និង លោកស្រី Silke Studzinsky) ឲ្យមានការស៊ើបអង្កេតបន្ថែមដោយអនុលោមតាមវិធាន ៦៦(១) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង Civil Party's lawyers' Request of investigative actions Demande des avocats de partie civile des actes d'instruction	P			

E3/1575	D108 /52/3	00204301- 00204313 00208746- 00208758 00204314- 00204322	<p>លិខិតរបស់មេធាវី ឌុច ការតម្កល់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់លោកឌុចបន្ទាប់ពី</p> <p>មានការស្នើសុំរបស់ភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី</p> <p>(ភ្ជាប់ជាមួយនូវការតម្កល់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់លោកឌុចបន្ទាប់ពីមានការ</p> <p>ស្នើសុំរបស់ភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ដាក់ ជូនមេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី សេចក្តី បញ្ជាក់អំពីលោកសាស្ត្រាចារ្យ ភីង គុន មាន</p> <p>ឯកសារមជ្ឈមណ្ឌលឯកសារកម្ពុជាទំព័រ៧ ៨ និងសេចក្តីបញ្ជាក់លើឈ្មោះ ជុំ ណា វិត ចុះថ្ងៃ ទី១០ កក្កដា២០០៨</p> <p>ជាភាសាខ្មែរដើមនិង ភាសាបារាំងបកប្រែ)</p> <p>DUCH' answer to questions of Civil Parties Phung Sunthary and Chum Sirath</p> <p>Réponse écrite de DUCH aux questions des parties civiles Phung Sunthary et Chum Sirath</p>	P			
E3/1576	D86/ 12	00159560- 00159580 00160719- 00160725 00159581- 00159588	<p>កំណត់ហេតុសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ២៤ ០១ ២០០៨</p> <p>Written Record of Interview of Duch by CIJ on 24-01-2008</p> <p>Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 24-01-2008</p>	P			
E3/1577	D86/ 12/I	00172291- 001722920 0172315- 00172316	<p>កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់កាំង ហ្គេចអិវ ហៅ ឌុច តាមសំណើរបស់សហ ចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ក្នុងអំឡុងពេលនៃការសួរចម្លើយកាលពីថ្ងៃទី២៤ ០១ ២០០៨</p> <p>Commentaires de Duch suite à une demande des CJI en date du 24 jan 2008</p>	P			
E3/455	D86/ 7	00146668- 00146679 00149907- 00149919 00149932- 00149945	<p>កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ០៣ ១០ ២០០៧</p> <p>Written Record of Interview of Duch by CIJ on 03-10-2007</p> <p>Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 03-10-2007</p>	P	00146669, 00146679	00149908, 00149918	00149933, 00149944

E3/1578	D86/20	00178019- 00178030 00194545- 00194555 00178031- 00178044	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ២៧ ០៣ ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 27-03-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 27-03-2008	P	00178020	00194546	00178032
E3/451	D86/27	00187649- 00187670 00204338- 00204356 00186168- 00186191	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ០៥ ០៥ ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 05-05-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 05-05-2008	P	00187654- 55	00204343	00177616- 17
E3/1579	D227	00398195- 00398203 00398204- 00398211 00398212- 00398219	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះ ថ្ងៃទី ២១-១០-២០០៩ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 21-10-2009 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 21-10-2009	P	00398200	00398208	00398216
E3/106	D86/23	00177620- 00177630 00177631- 00177640 00177641- 00177651	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ចុះថ្ងៃទី ០១ ០៤ ២០០៨ [Surrogate Sheet] Written Record of Interview of Duch by CIJ on 01-04-2008 [Feuille remplacée] Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 01-04- 2008	P	00177626- 27	00177636- 37	00177647- 48
E3/1580	D86/21	00177577- 00177584 00177585- 00177591 00177592- 00177599	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយ ឌុច ២៨ ០៣ ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 28-03-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 28-03-2008	P	00177581	00177588	00177596
E3/356	D119	00242884- 00242894 00242895- 00242905 00242906- 00242916	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយឌុច ថ្ងៃទី ២៥ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 25-11-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 25-11-2008	P	00242893	00242904	00242915
E3/357	D120	00242917- 00242927 00242928- 00242938 00242939- 00242948	កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយឌុច ថ្ងៃទី ២៧ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៨ Written Record of Interview of Duch by CIJ on 27-11-2008 Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 27-11-2008	P	00242920, 00242925, 00242921	00242931, 00242936, 00242932	00242942, 00242946, 00242943

E3/1575	D108 /52/3	00204301- 00204313 00208746- 00208758 00204314- 00204322	<p>លិខិតរបស់មេធាវី ឌុច ការតម្កល់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់លោកឌុចបន្ទាប់ពី</p> <p>មានការស្នើសុំរបស់ភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី</p> <p>(ភ្ជាប់ជាមួយនូវការតម្កល់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់លោកឌុចបន្ទាប់ពីមានការ</p> <p>ស្នើសុំរបស់ភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី</p> <p>ដាក់ ជូនមេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី</p> <p>សេចក្តី បញ្ជាក់អំពីលោកសាស្ត្រាចារ្យ ភីងតុន មាន</p> <p>ឯកសារមជ្ឈមណ្ឌលឯកសារកម្ពុជាទំព័រ៧៨ និងសេចក្តីបញ្ជាក់លើឈ្មោះ ជុំ ណា វិត ចុះថ្ងៃ ទី១០ កក្កដា២០០៨</p> <p>ជាភាសាខ្មែរដើមនិង ភាសាបារាំងបកប្រែ)</p> <p>DUCH' answer to questions of Civil Parties Phung Sunthary and Chum Sirath</p> <p>Réponse écrite de DUCh aux questions des parties civiles Phung Sunthary et Chum Sirath</p>	P			
E3/1581	D43/I V- Annex 18	00172999- 001730340 0224083- 00224083	<p>ឧបសម្ព័ន្ធ ១៨៖</p> <p>181bbkkhសម្រង់ចម្លើយសារភាពរបស់</p> <p>ហេង ពេជ ហៅ ឆន</p> <p>Annex 18: 181bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of Heng Pech alias Chhan</p>	P			
E3/358	D121	00244232- 00244238 00244239- 00244244 00244245- 00244250	<p>កំណត់ហេតុនៃការសួរចម្លើយឌុច ថ្ងៃទី ២៨ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៨</p> <p>Written Record of Interview of Duch by CIJ on 28-11-2008</p> <p>Procès verbal d'interrogatoire de Duch par CJI le 28-11-2008</p>	P	00244235	00244242	00244248




Oral Orders/Decisions:

- Order to bring the Accused IENG Sary (10:35) and NUON Chea (12:05) to the holding cell (waivers of the Accused are attached to this written record).
- Order to return the Witness to the detention facility and to bring him to the courtroom for the hearing on 10 April 2012.
- Order to bring the three Accused to the detention facility and to return them to the courtroom for the hearing on 10 April 2012. *AL*

Orders for Adjournment of Hearing

The hearing will resume on 10 April 2012 at 9:00am.

Phnom Penh, 09 April 2012

Greffier  Greffier
DUCH Ph  C.C.C.  C.E.I.C.
CHAMBER CHAMBRE DE PREMIERE INSTANCE Roger PHILLIPS